



An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaelge
na hAstráile

Geimhreadh 2005
1-06-2005

Fáilte Ar Ais !

Fáilte go dtí eagrán Gheimhridh den Fhuinneog Ghaelach. Tá dhá téarma beagnach thart agus obair iontach déanta ag foghlaimeoirí agus múinteoirí ar fud na tíre. Buíochas mór do gach éinne, go h-áirithe na múinteoirí.

I rith an téarma d'éagraigh an Cumann ceardlann múinteoireachta i Melbourne. Bhí an t-ádh linn go raibh Alma Ní Chaomhánaigh in ann teacht ó Sydney chun bheith mar stiúrthóir.

Tá cúntas ó Cháit ina taobh le fáil sna leathanaigh seo. Tá an Cumann i mborr le teann mórchúise go bhfuil Máire Mhic Ghiolla Íosa mar éarlámh den Chumann. Léigh teachtaire Ghabháin.

Tionólfar an **cruinniú bliantúil** ar an 21/6/05, an oíche deireannach den téarma. Mar sin cuirfead na gnáth ranganna ar ceal an oíche sin. Toghfad Uachtarán, Leasuachtarán, Rúnaí, Cisteoir agus bail an choiste.

Má's mian leat duine éigin/tú féin a ainmniú le haghaidh post, nó mír a chur ar an gclár téigh i dteagmháil le Eibhlín anois :

eileensavedra@hotmail.com

San eagrán seo freisin tá míreanna nuachta ó na gasraí Ceilteach eile ag insint dúinn faoin a n-imeachtaí.

Chomh maith tá ábhar nua le fáil ar an suíomh idirlíne.

Bígí ag léamh!



Cad tá ar siúil ? An scéal ar fad, leathanach a dó !

San Eagrán Seo..

Teachtaireacht an Uachtaráin 2

Ceardlann 2

Celtic languages roundup 3

Torthaí an chom-mórtais 4

Teachtaireacht ó Oideas Gael 4

Cruinniú bliantúil 5

Dán 6

An Coiste 7

Suíomh idirlíne 7

www.gaeilgesanastrail.com

President's Message

Welcome to the winter edition of An Fhuinneog Ghaelach.

Class numbers have been good and consistent to date. But as winter sets in don't let the cold dull your enthusiasm for the language. We have received a number of new books and language resources with more on the way.

The past three months have seen further improvements of the Cumann. Of significant note is the work of the committee in securing Mary McAleese as our patron.

Her secretary wrote:

“á rá go bhfuil áthas uirthi glacadh le do chuireadh chun bheith ina Phátrún ar Cumann Gaeilge na hAstráile.....Is mian leis an Uachtarán go nglacfaidh tú leis an cóip sínithe seo dá beathaisnéis le dea ghuí uaithi.”

The committee is also keen to introduce a set syllabus to our teaching and to that end have been having regular meetings with our teachers. We are also fortunate in having been able to secure the talent and experience of Alma Ní Chaomhánaigh who many of you will remember from the

Daonscoil. More information on how this will be implemented will be distributed once we have finalised our syllabus. Input from members is still invited.

I'd also like to remind all members that our AGM will be held on 21 June. It is your opportunity to have input into the review of the Cumann's operation and it's future direction. General business items from members are invited but need to be made in writing and addressed to the secretary before the meeting.

Sonas oraibh
Gabhán

....don't let the cold dull your enthusiasm...

Ceadlann

Ar an Satharn, an 23ú Aibreán, bhí ceardlann múinteoireachta ag Cumann Gaeilge na hAstráile ag an chlub Cheilteach.

Bhí Alma Ní Chaomhánaigh, múinteoir bun-scoile, as Leitirceana-inn, condae Dhún na nGall i láthair mar cuiditheoir don lá.

Tá aithne ag a lán daoine ar Alma ón Daonscoil a bhí againn i rith an tSamhraidh. Múineann Alma san Ghaeltacht sa bhaile fosta agus tá taithí mhór aici ag teagasc daoine fásta.

‘Sé aidhm an lae náolasáí múinteoireachta an chumainn a chur i gcrích tríd pleanáil.

Bhí an tiomarca áiseanna ag Alma do na múinteoirí, ionas go mbeidh fráma níos fearr acu do na ranganna agus déanann sin cinntiú go mbeidh le anúnachas agus éagsúlacht le féiceail as sin amach sna ranganna.

Thug Alma dearcadh dúinn ar na modhanna múinte, pleananna ceachta, aidhmeanna agus na cúspóirí a bhfuil in úsáid sna scoileanna in Éirinn.

Ar an tiomlán, ba lá den scoth é do na múinteoirí agus tá muid fíor-buíoch do Alma as ucht teacht síos ó Sydney chugainn agus a cuid eolais is scileanna go léir a thabhairt dúinn.

‘Sé ár ndúshlán anois ná na rudaí uilig a úsáid inár gcuid dteagaisc agus ár ndaltaí a mhealladh chun chinn.

Ba lá den scoth é do na múinteoirí

Celtic Languages roundup—Cornish

News from Peter Trevorah of the Cornish group indicates a resurgence in the use of the Cornish Language. Re-elected in the recent British elections, Andrew George - Liberal Democrat MP for St Ives and Isles of Scilly become the first person to take the Oath of Allegiance in the Cornish Language on 12 May 2005.

Andrew was elected to Westminster Parliament in 1997 and gave his Maiden Speech in Cornish. He then led the Parliamentary campaign

for official recognition of the Cornish language.

This was achieved in 2002 under the 1992 European Charter for Regional and Minority Languages. Fellow Cornish MP Dan Rogerson also took the Oath in Cornish.

The Oath (An ly) in Cornish reads:

“Me a le gans Dew Ollgallojak del vedhaf len ha perthy omryans gwyr dhe hy braster an vyternes elisabet, hy Erys ha Sewyoryon, herwyth an laha. Ytho Dew re'm gweressa”

As Bearla:

I swear by Almighty God that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth, her heirs and successors, according to law. So help me God.

(Of course no good Irish politician would take this oath in Cornish, Irish or English!!)



MP for St Ives and Scilly Islands Andrew George

Celtic Languages roundup—Scots

The Scottish Gaelic Language Association of Victoria this year celebrates their 100th Anniversary. The group were excited to receive a visit from Doctor Margaret MacKinnon. Dr MacKinnon is a lecturer at the Sabhal Mòr Ostaig, Scotland's only college of further and

higher education providing courses taught through the medium of Scottish Gaelic. The College is located on the Isle of Skye. Returning shortly to Scotland, she has already indicated an intention to return to Victoria late this year to take part in further centenary celebrations. Marselie MacPherson,

from the Scottish Choir organised a ceilidh at the Celtic Club for Dr MacKinnon on Thursday 5th May to welcome Margaret to Melbourne. Both the Welsh group and the Cumann were invited and members of both groups join in the Craic welcoming Doctor MacKinnon to Melbourne.

Celebrating their 100th Anniversary.

Celtic Languages roundup—Welsh

Tafod y Cymry (The Tongue of the Welsh) run three Welsh Language classes in Melbourne. Two are held in the Celtic Club on a Tuesday night at 7.00pm. These are followed by The Welsh Night - a gather-

ing of Welsh and non-Welsh speakers at the Tara Bar at 8.30pm.

The most experienced class meets at the Caulfield South Community House at 1.00pm on a Monday.

This group is entering a competition organised by Lingo Newydd, a Welsh learners magazine.

Each entrant choses a favourite Welsh word and explains their feeling for it.

There are now 3 Welsh Language classes in Melb.

Torthaí an Chomórtais

... anyone here
with green blood?

How many did you get right ?

All 13
You clearly have green blood

10-12
Not a bad effort

7-9
Obviously you had the page upside down

6 or less
You'd better keep that quiet

Cé mhéid a bhí ceart agat ?

Trí déag
Is soiléir go bhfuil fuil ghlas agat!

Deich go dó-dhéag
Iarracht gan locht air

Seacht go naoi
Is soiléir go raibh an leathanach bunoscionn

Sé go náid
Ba cheart duit é sin a choiméad ciúin

From top and in no particular order the 13 famous places are

Trinity College
River Liffey
Hellfire club
Guinness Brewery
St Patricks
Grafton Street
Dublin Castle
Dunluce Castle
Blarney Castle
Newgrange
Glendalough
Adare Castle
Powerscourt

A new verb for the English language ?

Irishise *verb.* To convert a bar into an Irish-style pub.

Example Citation:

"In Holloway Road, north London, the Nag's Head has become O'Neill's—a victim of the fake '**Irishisation**' of pubs across the country."
—Paul Routledge,

"Bring back Nag's Head, says Jones the Lib," *The Independent (London)*

Subject Categories:

Business - General
Language - Verbed Nouns,

Posted on May 1, 1998,
Look for more at

<http://www.wordspy.com/index/index.asp>

we're taking over
the language !

Teachtaireacht ó Oideas Gael

Seo freagra a fuairamar ó Oideas Gael in Éirinn le déanaí:

Maggie, a chara,
Go raibh míle maith agat as an eolas a sheol tú chugam faoi bhur suíomh úr - 'gaelgesanastrail.com'.

Déanaim comhghairdeachas libh as an suíomh tarraingteach agus suimiúil atá curtha i gceann a chéile agaibh agus as an obair atá ar siúl agaibh i leith na Gaeilge san Astráil.

Guím gach rath agus bláth ar bhur gcuid oibre.

Le gach beannacht,
Mícheál Ó Domhnaill.

Cruinniú Bliantúil 2005

Toghchán an Choiste le haghaidh na bliana 2005

Annual General Meeting 2005
and
Election of Committee of Management 2005-2006
7.30pm Dé Máirt 21ú Lá Meitheamh 2005
Tuesday 21 June 2005 (last day of school term)
Second Floor Celtic Club

BUSINESS

Opening remarks, Apologies

Minutes of previous AGM

Matters and correspondence arising
from previous AGM

Receive Annual Report(s)
President, Vice-President

Receive Financial Statement
and Treasurer's Report

Financial members with enthusiasm organisational skills, practical abilities, creative concepts and constructive ideas who are willing to put in time, effort and direct action to help administer the day to day affairs of the Cumann are requested to nominate for a position on the 2005-2006 Committee of Management.

Nomination forms are available from the Secretary—see front page.

All current financial members are eligible to nominate, attend, and vote at the AGM.

Membership may be renewed immediately prior to the AGM.

Financial members eligible to vote but unable to attend may obtain a postal vote from the Secretary.

BUSINESS

Annual Election 2005
Office Bearers and Committee Members

General Business
of which prior notice has been given

Other Business
of which prior notice has been given

General Discussion

Refreshments

Nominations for the positions of Office Bearers and Ordinary Members of the Committee open on Tues 08 June 2005 and close prior to AGM, Tues 21 June 2005.

Nominations may be lodged with the Secretary either in person or by mail not later than Tuesday 21 June 2005 and may be accompanied by renewal of membership, subscription and fees.

Is Mise Bhur Spiaire**/le Mordechai Vanunu/

A Stú a chara,

Seo aistriúchán a rinne mé ar an dán I Am Your Spy" a scríobh Mordechai Vanunu nuair a bhí sé i bpríosún in Ashkelon san Iosrael.

Is síochánaí mé. Léigh mé an dán i nGaeilge ag Dimona san Iosrael ar an 21ú Aibreáin seo caite (2005). Bhí agóid seachtaine againn ar son Mordechai Vanunu. Go raibh maith agat mar gheall ar an dán a chur sa nuachtlitr. Bhínn imo shagart (Éire agus Peiriú 8 mbliana ar fad), ina dhiaidh sin oifigeach promhaidh i gCeanada ar feadh bliana, múinteoir inÉirinn 3 bliana, gluaiseacht síochána ar feadh 3 bliana, pósadh, agus múinteoir arís (bliain is fiche) agus d'éirigh mé as, 1997. Chaith mé seal i bpríosún in Eirinn 1995/1996 (trí mhí go leith mar gheall ar shuí istigh ar son dugaire a chaill a phost). Tá mac amháin againn. Tá mé ar Choiste Feidhmiúcháin na "Peace People" (Béal Feirste) cé go bhfuil cónaí orm i mBaile átha Cliath. Rugadh mé i gCluain Cearbán, Co Mhuigheo.

Sin é mo shaol agat anois!
Slán go fóill, Justin

Mise an cléireach, an teicneoir, an meicneoir, an tiománaí. Dúirt siad, Déan seo, déan siúd, ná breathnaigh fá dheis nó fá chlé. Ná léigh an script. Ná scrúdaigh an maisín ina iomlán. Tá tusa freagrach as an mbolta seo amháin. As an stampa rubair seo. Ní bhaineann aon ní eile leat. Ná cuir spéis i nithe atá os do chionn. Ná triail machtnamh ar ár son. Ar aghaidh leat, Tiomáin. Lean ort. Ar aghaidh, ar aghaidh.

Mar sin a cheap siad, na boic mhóra, na daoine cliste, na todhchaithe. Ná bíodh faitíos ort. Nó inní. Tá gach rud ag gabháil leis go maith. Oibrí dícheallach ár gcléireaichín. Meicneoir simplí. Firín beag. Ni chloiseann cluasa na bhfiríní sin faic. Ní fheiceann a súile faic. Tá cloigeann orainne, níl orthu-san.

Tabhair freagra orthu, ar seisean leis féin, an firín seo, an fear ar a raibh a chloigeann féin. Cé tá i gceannas ? Cé aga bhfuil a fhios cad é an ceann scríbe atá ag an traein seo? Cá bhfuil a gcloigeann siúd ? Tá cloigeann ormsa chomh maith. Cén fáth a bhfeicim-se an t-inneal ar fad. Cén fáth a bhfeicim-se an aill? - Bhfuil tiománaí ar an traein seo?

D'ardaigh an cléireach tiománaí teicneoir meicneoir a shúile. Thóg sé céim siar and chonaic sé - a leithead d'ollphéist Ní chreidim é. Chuimil sé na súile agus - sea, Sin a bhí ann. Níl mearbhall orm. Feicim an ollphéist. Cuid den chóras mé. Shínigh mé an fhoirm seo. Anois amháin táim ag lé an chuid eile de.

Páirt de bhuama an bolta seo. Mise an bolta. Cén chaoi a raibh mé caoch, conas a leanann an dream eile ar aghaidh ag socrú boltaí. Cé eile ag a bhfuil a fhios. Cé eile a chonaic é? Cé eile a chuala faoi? - Tá an t-Impire gan éadaí indairíre. Feicim é. Cén fáth mise? Níl fonn orm é seo a fheiceail. Tá sé ró-mhór dom.

Éirigh suas agus scread amach. Éirigh agus inis don phobal é, Tá tú ábalta. Mise? an bolta, an teicneoir, an meicneoir? - Sea, tusa. Is tusa gníomhaire rúnda an phobail. Tusa súile an náisiúin. A ghníomhaire-spiaire, inis dúinn an méid a bhfaca tú. Inis dúinn cad a cheil na fir feasa, na daoine cliste, orainn Gan tusa, níl romhainn ach an aill. Níl romhainn ach anachain.

Níl aon rogha agam. Is firín beag mé, saoránach, duine den phobal ach déanfaidh mé an rud ceart. Chuala mé glór mo choinsiasa agus níl aon áit agam le dul i bhfolach air Tá an domhan beag, ró-bheag don Deartháir Mór. Tá mé reidh le dul ar bhur misean. Seo mo dhualgas. Creid ionam

Tagaigí anseo agus feicigí féin é, Déanaigí m'ualach níos éadroime. Stopaigí an traein. Túirlingigí den traein. An chéad stop eile - tubaiste núicléach. An chéad leabhar eile, an chéad maisín eile. Ní hea. Níl a leithead ann.



Your Committee: - by Eibhlin Uí Savedra

I became Secretary of Cumann Gaeilge at my first AGM in June 2003. Although somewhat apprehensive of joining a Committee when only new to classes, I was made welcome and from my first committee meeting in August 2003, quickly became involved in preparation of the 2004 Daonscoil.

The committee meets on the first Tuesday of the month for 1 hour prior to classes, at which the treasurer updates us on finances. Correspondence, if any, is read out and responses drafted. A recurring topic for discussion is how to maintain interest in our classes, what books to purchase for our library, and arranging teachers' workshops. The Daonscoil is also an ongoing topic throughout the year as a lot of work goes into making this a success.

Joining the Committee gave me an insight into what goes on to encourage the teaching and love of the Irish language. Fran Bader resigned as editor of our quarterly newsletter in June last year, and since then this task has fallen to Siun, Stuart, and Dorothy. At times a committee member can be called on to assist.

A new committee is formed at the AGM each June. I would encourage you to join, if not as an office bearer as a committee member. The committee comprises President, Vice President, Treasurer, Secretary and 6-8 committee members. If anyone has special skills that can be of assistance, the Cumann would like to know about it. We are a voluntary organisation and your help is always appreciated.

Our Website—nuacht is deireanaí

Have you checked out our website recently? There are details of an Irish language poetry competition in Dublin (that's Dublin in Ohio, USA!) Closing Date is July 1st so get cracking!

Also on the website you see some new pages in the classroom section. Dymphna Lonergan from Adelaide gives advice on how to make your own cards for learning verbs or nouns. Local teacher Stuart Traill has a couple of drills for you to download and practice with on your own computer.

Many people (obviously very keen students!) have been asking about syllabus and exams so we provided links to the main educational and examination bodies in Ireland. These sites provide downloadable documents, generally in pdf format, with lots of useful information for students.

And finally if you have misplaced your dictionary we have tracked down the three best online ones. So log on right now to www.gaeilgesanastrail.com

Ar scrúdaigh sibh ár suíomh le déanaí? Tá mionchuntas faoi chomórtas fhilíochta as Gaeilge i mBaile Áth Cliath (sin é Baile Áth Chliath, in Ohio, S.A.M). Is é an chéad lá d'lúil an sprioc lá chun d'iar-racht a sheoladh chucu, mar sin, ar aghaidh libh!

Tá leathanaigh nua sa roinn i gcomhair ranganna, Gheobhaid sibh amach conas is féidir bhur gcártaí féin a dhéanamh chun briathra nó ainmfhocail a fhoghlaim ó Dymphna Lonergan ó Adelaide. Is feidir cúpla drilleanna ó Stuart Traill a íoschóipeáil agus a chleachtadh ar bhur ríomhairí féin.

Bhi a lán daoine ag cur gceisteanna orainn faoi shiollabas agus scrúdaithe (daltaí díograiseacha is sóleir!). Mar sin cífidh sibh eolas faoin roinn oideachais agus scrúdaithe in Éirinn. Tugann na suímh seo doiciméid so-íoschóipeál, de ghnáth i gcruth pdf, le morán eolais úsáideach do dhaltaí. Faoi dheireadh má tá do fhoclóir caillte agat seo dhuit na tri chin is fearr ar an idir líon.

Ar aghaidh libh go.....www.gaeilgesanastrail.com.

IRISH LANGUAGE ASSOC OF AUST INC.



..na múinteoirí ag obair go crua !

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management.

Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups.

Formally established eleven years ago, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in occasional social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

Annual Membership Application

or notification of change of address, telephone number, mobile, email.

New Membership Renewal Update

Sloinne
(surname)

Guthán (bh)
(phone)

Céad ainm
(first name)

(ah)

Seoladh
(address)

Fón póca
(mobile)

.....

Ríomhphost
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$3 per week.